

ಅಮೆರಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಬರಹಗಾರರು 'ಮಾಯಾವಾಸ್ತವ'ವನ್ನು ಬದಿಗಿಟ್ಟು ಬರೆದದ್ದೂ ಉಂಟು. ಕೆಲವರು ನೇರವಾಗಿ ಈ ಹಿಂದಿನ ವಾಸ್ತವವಾದಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿರುಗಿ ಹೋಗಿದ್ದೂ ಇದೆ. ಲೂಯಿಸಾ ವೆಲಂಜುವೆಲ 'ಮಾಯಾವಾಸ್ತವ'ದ ನಂತರದ ಕಾಲಘಟ್ಟದವರು. ತಮ್ಮ ಹಿರಿಕ ಬರಹಗಾರರಿಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾಗಿ ಬರೆದರೂ ಬಹುತೇಕ ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೆರಿಕ ದೇಶಗಳ ಬರಹಗಾರರಂತೆ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಪರಿಗಣಿಸಿದವರು. ಗಂಭೀರ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಓದಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಲ್ಲ; ಅದು ಬದುಕಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು. ಅಲ್ಲಿಯ ಅನೇಕ ಬರಹಗಾರರಿಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಂದರೆ ಮನರಂಜನೆಯ ವಸ್ತುವೋ ಅಥವಾ ಕಲಾತ್ಮಕ ಕುಸುರಿಯೋ ಅಲ್ಲ. ಅದು ಸಾಮಾನ್ಯರ ಬದುಕಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಸಾಮಾಜಿಕ ಬದ್ಧತೆ. ಆ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ, ಸರ್ಕಾರಗಳ ಅಮಾನವೀಯ ನಡೆಗಳ ವಿರುದ್ಧ ಜನಸಾಮಾನ್ಯರ ದನಿಯಾಗಿ ಬೀದಿಗಳಿಗಿದ್ದು ಪ್ರತಿಭಟಿಸಲು ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೆರಿಕ ಬರಹಗಾರರು ಹಿಂಜರಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಭುತ್ವಗಳ ದಮನಕಾರಿ ನಿಲುವುಗಳ ವಿರುದ್ಧ ಬರೆದ, ಬರೆಯುತ್ತಿರುವ ಅಲ್ಲಿಯ ಅನೇಕ ಬರಹಗಾರರಿಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯ ಎಂದರೆ ಜೀವನ್ಮರಣದ ಪ್ರಶ್ನೆ. ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿಯೇ ನೂರಾರು ಬರಹಗಾರರನ್ನು ಪ್ರಭುತ್ವ ಕೊಂದುಹಾಕಿದೆ. ಕೆಲವರು ದೇಶ ಬಿಟ್ಟು ಹೊರ ಹೋಗಿ ನೆಲೆಸಿ ಸರ್ಕಾರಗಳು ಬದಲಾದಾಗ ವಾಪಸ್ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಇಂತಹ ಬರಹಗಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರು ಲೂಯಿಸಾ ವೆಲಂಜುವೆಲ. ಅರ್ಜೆಂಟೈನಾದ ಬಲಪಂಥೀಯ ಮತ್ತು ಮಿಲಿಟರಿ ಸರ್ಕಾರಗಳ ವಿರುದ್ಧ ಬರೆದ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ಅವರು ದೇಶ ತೊರೆದು ಉತ್ತರ ಅಮೆರಿಕದ ನ್ಯೂಯಾರ್ಕ್‌ನಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವರ್ಷ ನೆಲೆಸಬೇಕಾಯ್ತು. ಅವರ ಕೆಲವು ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಭುತ್ವದ ದೊರೆಗಳಿಗೆ ಕೋಪ ತರಿಸಿದ್ದವು. ಪ್ರಜಾಪ್ರಭುತ್ವ ಮತ್ತೆ ಅರ್ಜೆಂಟೈನಾದಲ್ಲಿ ಜಾರಿಗೆ ಬಂದಾಗ ವಾಪಸ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದ ಲೂಯಿಸಾ ಈಗ 80ರ ಪ್ರಾಯದ ಹಿರಿಯ ಬರಹಗಾರ್ತಿ.

ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೆರಿಕದ ಗೆಳೆಯರೊಬ್ಬರ ಮೂಲಕ ಕೆಲವು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ ಸಂಪರ್ಕ ಸಿಕ್ಕ ವೆಲಂಜುವೆಲ ಅವರ ಸಂದರ್ಶನ ನಡೆಸಲು ನಾನು ಅವರನ್ನು

ಸಂಪರ್ಕಿಸಿದೆ. ಸಂತೋಷದಿಂದ ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡ ಅವರನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಸಂದರ್ಶಿಸಲು ತೀರ್ಮಾನಿಸಿ ಅಮೆರಿಕದಲ್ಲಿ ಭೇಟಿಯಾಗಲು ತೀರ್ಮಾನಿಸಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಶನವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ತಮಿಳು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ರೂಪಿಸಲು ಉದ್ದೇಶಿಸಿದ್ದರಿಂದ, ನ್ಯೂಯಾರ್ಕ್‌ನಲ್ಲಿರುವ ತಮಿಳು ಬರಹಗಾರ್ತಿ ಪೆರುಂದೇವಿಯವರ ಜೊತೆ ಈ ಮಾತುಕತೆಯನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು 2020ರಲ್ಲಿ ತಯಾರಾದೆ. ಆದರೆ, ಕೋವಿಡ್ ಕಾರಣದಿಂದ ಅಮೆರಿಕಕ್ಕೆ ಆಗ ಹೋಗಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ವೆಲಂಜುವೆಲ ಅವರೂ ಆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸದ ಒತ್ತಡದಲ್ಲಿದ್ದುದರಿಂದ ಸಂದರ್ಶನವನ್ನು ಮುಂದೆ ಹಾಕಿದೆವು. ಕೋವಿಡ್ ಶಮನಗೊಂಡು ತಕ್ಷಣದಾಗ ನನಗೂ ರಜೆ ಸಿಕ್ಕು ನ್ಯೂಯಾರ್ಕ್‌ಗೆ ಹೋದೆ. ಆದರೆ, ವೆಲಂಜುವೆಲ ಅವರಿಗೆ ಬರಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆ ಕಾರಣದಿಂದಾಗಿ ನಾನೂ ತಮಿಳು ಬರಹಗಾರ್ತಿ ಪೆರುಂದೇವಿ ಇಬ್ಬರೂ ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲೇ ಸಂದರ್ಶನ ಪಡೆದೆವು.

ವೆಲಂಜುವೆಲ ಅವರ ಕಥೆಗಳ ಸಂಕಲನವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ತಮಿಳು ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನ ನಡೆಯುತ್ತಿದೆ. 2023ರಲ್ಲಿ ವೆಲಂಜುವೆಲ ಅವರೇ ಈ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಬಿಡುಗಡೆ ಮಾಡುವ ನಿರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿದ್ದೇವೆ.

♦ ಕನಕರಾಜ್: ಮಿಸ್ ಲೂಯಿಸಾ, ನಮಗೆ ಸಂದರ್ಶನ ನೀಡುತ್ತಿರುವುದಕ್ಕೆ ಧನ್ಯವಾದಗಳು. ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೆರಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೇಲೆ ಅಪಾರ ಪ್ರೀತಿ, ಆಸಕ್ತಿ ತೋರುವ ಸಾವಿರಾರು ಓದುಗರು ನಮ್ಮ ಭಾರತದಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ. ನಮ್ಮಲ್ಲಿನ ಕೆಲವು ಪತ್ರಿಕೆಗಳು ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೆರಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕುರಿತಾದ ವಿಶೇಷ ಸಂಚಿಕೆಗಳನ್ನು ಹೊರತಂದಿವೆ. ಮಾರ್ಕೆಸ್, ಕೊರ್ಟೆಜ್, ನೆರೂಡ್ ಮುಂತಾದವರ ಕಾದಂಬರಿ, ಕಥೆ, ಕಾವ್ಯಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ನಿಮ್ಮ ಕಥೆಗಳೂ ಭಾರತದ ಕೆಲವು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ನಾನೂ ನಿಮ್ಮ ಎರಡು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೇನೆ. ನಿಮ್ಮ ಪರಿಚಯ ನಮ್ಮ ಓದುಗರಿಗಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ಗದ್ಯದ ಕುರಿತಾದ ಭಾರತೀಯ ಓದುಗರ